

Datasets for Detecting Gender Bias in English-German Machine Translation

Several high-quality datasets are available for training and evaluating models focused on detecting gender bias in English-German machine translation. These datasets vary in their methodology, data sources, and focus areas, but all are relevant for your research goal.

1. Building Bridges: A Dataset for Evaluating Gender-Fair Machine Translation into German

- This dataset specifically addresses the translation of gender-neutral, person-referring terms from English into German, a language where nouns for people are often gender-specific and the generic masculine is commonly used.
- The resource includes:
 - A *Gender-Fair German Dictionary* with 115 nouns, each annotated with masculine, feminine, gender-inclusive (using gender star "*"), and gender-neutral forms, both singular and plural.
 - Multi-domain, context-rich test data sampled from encyclopedic texts and parliamentary speeches.
 - Benchmarks for evaluating MT systems on their ability to produce gender-fair German, highlighting systematic masculine bias in current models.
- The dataset and code are publicly released for research use^{[1] [2] [3]}.

2. FBK-MT/gender-bias-PE Dataset

- This dataset contains English source sentences automatically translated into German (as well as Italian and Spanish) using Google Translate.
- Human participants performed light post-editing, primarily to ensure correct gender translation in the target language.
- The dataset includes post-edits and behavioral data, allowing for analysis of gender bias and the effort required to correct it^[4].

3. Google Translate Gender Bias Dataset

- Developed by the Google Translate team, this dataset is designed to evaluate gender bias in machine translation models for English-German and English-Spanish.
- It leverages gender markers in German to test for gender bias, focusing on how models handle gendered language features such as grammatical gender and pronoun usage^[5].

4. Translated Wikipedia Biographies Dataset

- This dataset consists of professionally translated Wikipedia biographies, each centered on a person (labeled as feminine or masculine), a rock band, or a sports team (genderless).

- Articles are written in English and translated into German (and Spanish), with careful balancing across occupations, regions, and gender associations.
- The dataset enables detailed analysis of gender translation accuracy and over-triggering of gendered pronouns, with a focus on both gendered and neutral entities^[6].

Summary Table

Dataset Name	Description	Languages	Focus Area	Public Access
Building Bridges / Gender-Fair German Dataset	Gender-fair translation of person-referring terms, multi-domain, dictionary & context samples	English-German	Gender-neutral & inclusive translation	Yes
FBK-MT/gender-bias-PE	English sentences, MT output, human post-edits for gender correction	English-German	Post-editing effort, gender bias correction	Yes
Google Translate Gender Bias Dataset	Test set for gender bias using gender markers, context-aware evaluation	English-German	Gender bias in translation models	Yes
Translated Wikipedia Biographies	Balanced biographies by occupation, region, gender, with genderless entities included	English-German	Gendered/neutral translation, occupation bias	Yes

Recommendations

- For training and evaluation focused on gender-fair language and neutral/inclusive forms, the **Building Bridges** dataset is highly recommended due to its linguistic richness and focus on German gender-fair language^{[1] [2] [3]}.
- For broader analysis, including post-editing and behavioral aspects, the **FBK-MT/gender-bias-PE** dataset is valuable^[4].
- For large-scale, context-rich data with occupation and region balancing, the **Translated Wikipedia Biographies** dataset is ideal^[6].
- All datasets are publicly available and suitable for research on detecting and mitigating gender bias in English-German machine translation.

**

1. <https://aclanthology.org/2024.findings-acl.448.pdf>
2. <https://www.themoonlight.io/review/building-bridges-a-dataset-for-evaluating-gender-fair-machine-translation-into-german>
3. <https://arxiv.org/abs/2406.06131>
4. <https://huggingface.co/datasets/FBK-MT/gender-bias-PE>
5. <https://ai.google/static/documents/case-study-translate-gender-bias.pdf>

6. <https://research.google/blog/a-dataset-for-studying-gender-bias-in-translation/>